

*Carole, Oliver & Cies*

# Once Upon A Time

# Il était une fois

carte postale d'enfance

**CRÉATION 2019**

Une pièce de théâtre d'objet bilingue anglais/français.  
Tout public (à partir de 6 ans).



# INFORMATIONS / MENTIONS

Ecriture et jeu: Carole Deborde et Oliver Borowski

Mise en scène: Katy Deville

Création sonore: Lorenzo Boato

Costumes: Julie Alverne

Production: Carole, Oliver & Cies

Accueil en résidence : médiathèque Roland Barthes, ville de Floirac.

Durée: 30 minutes (+ bord de scène si vous le souhaitez)

Public: Tout public à partir de 6 ans

Plateau: 5 x 5m minimum - dispositif frontal

Jauge: entre 60 et 80 personnes en fonction de l'organisation de l'espace spectateurs. ( Espace gradiné que nous organisons. A voir ensemble)

"Once Upon A Time/ Il était une fois" peut se jouer dans des lieux non dédiés au théâtre, avec ou sans éclairage plateau.

N'hésitez pas à nous demander la fiche technique détaillée.

Trois représentations possibles sur une même journée.

Des actions de sensibilisation/ médiation sont possibles en amont ou en aval de la représentation (initiation au théâtre en anglais/ initiation au théâtre d'objet). Nous demander le dossier

"médiation"



# INTENTION

## DE LA "BEDTIME STORY" À LA PIÈCE DE THÉÂTRE...

La "bedtime story" ou histoire du soir est un rituel très important dans notre famille. C'est en relisant ces classiques que nous avons trouvé la source d'inspiration pour "Once Upon A time/ Il était une fois". Nous avons redécouvert avec nos yeux d'adultes ces contes de notre enfance. Et nous avons eu envie de jouer avec en les détournant.

Les thèmes abordés dans la pièce (la solitude amoureuse incarnée par Céline Dupont et l'image du héros avec le Prince Charmant et le Shérif) sont liés à nos observations de parents lecteurs.

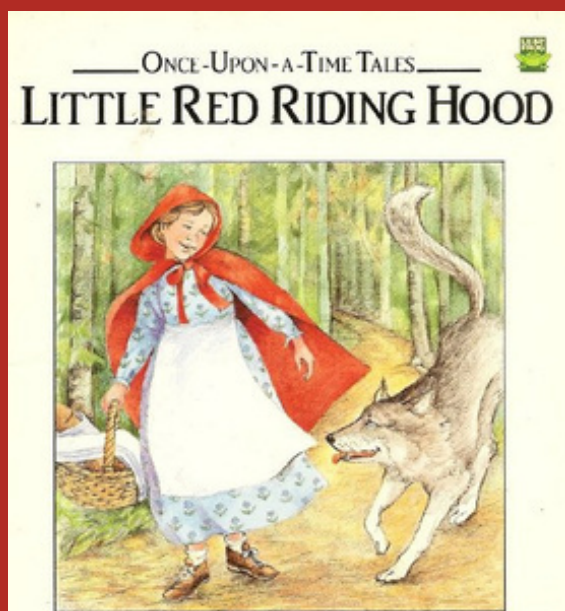


**Comment jouer avec les stéréotypes qui entourent les héros et par là même se jouer des stéréotypes de genre ?**

# GENÈSE ET HISTOIRE

GENÈSE DU SPECTACLE: UN PÈRE QUI  
RACONTE UNE HISTOIRE À SA FILLE.

En 2017, nous étions en Afrique du Sud et Oliver a lu "Le petit chaperon rouge" en anglais à notre fille. Elle a beaucoup aimé et l'idée est née de créer la pièce en anglais à l'intention du jeune public. Nous nous sommes progressivement éloignés d'une version seulement en anglais pour intégrer le français et jouer avec les langues. De même, les personnages d'autres contes ont rejoint la création.



L'HISTOIRE: UNE RÉÉCRITURE DÉCALÉE  
DU "PETIT CHAPERON ROUGE"



"Once Upon A Time/ Il était une fois" est une petite forme intime de théâtre d'objet qui revisite la tradition du conte. Deux comédiens, à la fois personnages, narrateurs et manipulateurs d'objets, racontent une version relookée du « Petit Chaperon rouge ».

C'est Noël et on retrouve le méchant « Mister Wolf », une prise d'otage du chaperon rouge dans la maison de sa grand-mère. Pour assister au sauvetage du petit chaperon rouge, nous croiserons la petit Poucet, un shérif et une Française très engagée, Sandrine Dupont. On parlera aussi de Blanche Neige et de la Belle au bois Dormant.

Les personnages de différents contes se croisent pour interroger la notion de héros. La pièce s'inspire de l'ambiance Walt Disney tout en gardant une tonalité décalée.

LIEN VERS LE TEASER DU  
SPECTACLE

[HTTPS://VIMEO.COM  
/368822918/A959F  
7A9F2](https://vimeo.com/368822918/A959F7A9F2)

# JEUX AVEC LES LANGUES

Dans nos créations, la place du texte, de la parole n'est pas centrale. Nous expérimentons autour du visuel, du gestuel, des images poétiques. Pour nous, le théâtre est partage et communication. Dans "Once Upon A Time/ Il était une fois", le texte n'est pas le moteur principal. C'est pour cette raison que nous avons choisi le théâtre d'objet et son langage cinématographique, métaphorique et non rationnel comme forme et genre.

## Une sensibilisation "imagée" à l'anglais.

Nous jouons avec les deux langues: l'anglais et le français. Nos jeux de traduction, nos bruitages et nos onomatopées permettent de « comprendre » sans efforts.

D'autre part, le jeu avec l'objet permet de lier une compréhension visuelle et une compréhension orale afin de développer l'imaginaire des spectateurs. Il n'est pas nécessaire de tout comprendre pour s'imprégner de notre univers.



## Une esthétique liée au monde de l'enfance

Quand les enfants jouent, ils changent spontanément et rapidement de lieux, de personnages, d'ambiance... L'aventure, quoi ! L'univers de l'enfance a beaucoup inspiré le choix des objets utilisés dans « Once Upon a Time/ Il était une fois » : voitures, animaux en bois et plastique, playmobiles... et dans leur manipulation au sol ou dans les airs. On retrouve aussi un univers très sucré...



# LE THÉÂTRE D'OBJET

## AVEC KATY DEVILLE

**L'ENTRÉE DANS L'UNIVERS DU THÉÂTRE D'OBJET EST LE FRUIT D'UNE RENCONTRE À LA FOIS HUMAINE ET ARTISTIQUE AVEC KATY DEVILLE**

**Présentation par Katy DEVILLE et Christian CARRIGNON du Théâtre de Cuisine**

**NAISSANCE** Le terme "théâtre d'objet", largement repris depuis, fut prononcé pour la première fois à l'aube des années 80. À cette époque, nous cherchions avec nos complices, – le Vélo Théâtre et le Théâtre Manarf –, une appellation commune pour des préoccupations esthétiques et éthiques partagées. Un autre nom pour une pratique théâtrale libérée de la toute puissance du texte et des contraintes imposées par les conventions de la marionnette. Oh, bien sûr, au moment où nous l'avons vécu, ça n'avait pas encore l'accent de l'épopée ! Mais la légende s'invente avec le récit. Après s'être perdus sur des chemins de campagne, nous étions enfin tous réunis et nous nous réchauffions autour d'une table. Nous parlions de nos jeunes spectacles, Le Pêcheur (1978, le Vélo Théâtre), Paris Bonjour (1979, Théâtre Manarf), L'Opéra Bouffe (1980, Théâtre de Cuisine), minuscules bricolages pour 50 personnes, sur lesquels nous n'arrivions pas à coller de nom. Et c'est au milieu des verres et des assiettes qui s'entrechoquent, que l'expression « théâtre d'objet » est tombée sur la table de la cuisine. Sans fracas. Ni majuscule. Quand on y repense ... entre la grandeur du mot théâtre et la petitesse de l'objet, existait un précipice. Et il en fallait, de l'énergie poétique au spectateur pour refermer les lèvres de l'abîme...



**ARBRE GÉNÉALOGIQUE** Le théâtre d'objet était né. Mais il fallait encore lui rechercher une famille. Du côté des fondateurs de la modernité, bien sûr ! Et ils se sont donc inventés des pères : Bertolt Brecht, Tadeusz Kantor, Marcel Duchamp, Max Ernst et les surréalistes, Franquin, Hergé, sans oublier Gaston Bachelard le "poète des lieux ordinaires" et les écrivains du quotidien. Sacrée famille, non ?! Le cinéma, l'entre-deux-guerres, l'enfance et le plastique des années 60... sont ainsi devenus leur aire de jeu. Né de notre temps et de notre société dans une Europe envahie par les objets made in China, le théâtre d'objet s'est nourri de ruptures et de collages. Il est le point de convergence entre le cinéma, les arts plastiques, le théâtre, les marionnettes et la société de consommation. Sans doute est-ce notre manière à nous d'approprier le monde, de répondre à son morcellement... en recollant les morceaux. Quoiqu'il en soit, notre théâtre est fait à la main, et son histoire part de nous, d'une histoire sans importance. Celle des petites gens. Avec nos petits objets en plastique récupérés, objets pauvres, objets de peu, nous bricolons un théâtre de l'intime, et tentons d'atteindre l'imaginaire collectif à travers notre imaginaire. Ces objets font partie de nos vies. Au premier coup d'oeil, on est capable de les reconnaître. Ce sont des objets de reconnaissance. On se reconnaît en eux. Je veux dire qu'ils nous reconnaissent. Et nous leur sommes reconnaissants. Et comme on les a eus à la maison, tous les jours, objets quotidiens, discrètement pesants sur l'insouciance des jours, ils ont accumulé les souvenirs. Il suffit de les secouer pour que la mémoire d'une société en tombe. Pas la mémoire des grands événements, juste la mémoire de l'infra-ordinaire disait Perec ; celle au ras de la vie. Modeste et touchante. Dans notre théâtre d'objet, on parle des gens. Pas d'autre chose.

# AUTOUR DU SPECTACLE

## UNE DÉMARCHE DE CRÉATION "PARTICIPATIVE"

Nos spectacles sont créés en étroite collaboration avec le public. Dès les premiers pas de la création, nous allons dans les établissements scolaires pour montrer notre travail et échanger avec élèves et professeurs. Cette démarche participative nous permet de créer des spectacles en partie "co-construits" avec le public.

## LA MÉDIATION

### ATELIERS THÉÂTRE EN ANGLAIS

Une approche novatrice via une pratique artistique, le théâtre, pour prendre confiance en soi, jouer et créer dans une langue étrangère.

Le travail des comédiens est en lien avec le 'performative language teaching' (l'apprentissage des langues par le corps), une discipline pédagogique novatrice venant d'Angleterre. La langue devient un outil de jeu artistique.

Les ateliers mettent en place centrale :

la communication et l'importance du groupe : la présence de l'autre, le don, l'écoute.

la confiance en soi qui permet de jouer et de s'exprimer avec plaisir dans une langue étrangère "sans tabou".

la dimension ludique, physique et poétique et de la langue.

### ATELIER "INITIATION AU THÉÂTRE D'OBJET"

Un atelier pour découvrir le théâtre d'objet comme forme théâtrale. A partir d'exercices simples et ludiques, les participants s'amuseront à jouer avec la puissance mémorielle et symbolique des objets. Qu'est-ce que l'objet m'évoque? Quelle est l'ambiance associée à l'objet? Quelle histoire peut-on imaginer avec cet objet?



# L'ÉQUIPE



**OLIVER BOROWSKI, AUTEUR ET COMÉDIEN**

**CAROLE DEBORDE,  
AUTEURE ET COMÉDIENNE**

Co-fondateur, comédien et intervenant de la compagnie. A la fois Allemand et Sud-africain, il a grandi en Afrique du Sud et est parti à Berlin après ses études. Il y a obtenu un diplôme en management culturel ainsi qu'un diplôme de formation de l'école de théâtre « Absurda Comica ».

Il se forme au clown avec Tom Roos et au théâtre d'objets avec Katy Deville. Il cherche à créer un théâtre visuel, avec des images compréhensibles par tous. Il anime différents ateliers dans des établissements scolaires, pour le Rectorat de Bordeaux et à l'université Bordeaux Montaigne.

## **KATY DEVILLE: METTEUSE EN SCÈNE**

En 78, Katy Deville marionnettiste de formation, rencontre Christian Carrignon. Ils fondent ensemble le Théâtre de cuisine. Ensemble, ils expérimentent la manipulation à vue avec des objets manufacturés. De 1988 à 1992, ils partent sur les grandes routes avec Philippe Genty et le spectacle Dérives. Puis posent les valises du Théâtre de Cuisine en 1993, à la Friche Belle de mai à Marseille.

Comédienne, chanteuse, marionnettiste, Katy Deville n'en est pas moins metteuse en scène. Au fil des années, les objets disparaissent peu à peu, mais Katy reste fidèle, dans ses créations, à la déstructuration du récit. Katy Deville propose des cycles de formation destinés aux professionnels.

Co-fondatrice, comédienne et intervenante de la compagnie. Elle débute sa carrière comme enseignante de Français Langue Etrangère en région parisienne. Puis, elle découvre le clown au Samovar avec Fred Blin ( les Chiches Capon). Elle part ensuite à Berlin faire l'école de théâtre « Absurda Comica » où elle rencontre Oliver Borowski. Elle continue le clown avec Tom Roos puis se forme au théâtre d'objet avec Katy Deville et Agnès Limbos. Elle anime des ateliers de théâtre en français, théâtre d'objet et jeu masqué, crée et joue pour la compagnie. Son credo: s'amuser!



La compagnie développe également l'accompagnement de jeunes artistes de d'objet. Ces aides à la professionnalisation sont plurielles. D'un regard artistique au soutien administratif, le Théâtre de Cuisine met toute son expérience, sa réflexion théorique, ses savoir-faire et son expertise au service de la nouvelle génération du Théâtre d'objet.



# CAROLE, OLIVER & CIES.

## DES LANGUES, DES LANGAGES.

Carole, Oliver & Cies est une compagnie de théâtre franco-sud africaine basée à Floirac et qui travaille sur les langues, principalement le théâtre bilingue anglais/ français. Nous abordons la langue dans sa dimension ludique et interculturelle. Le théâtre d'objet et le jeu masqué nous permettent d'imager et d'incarner la langue. Nous créons un univers visuel fabuleux, onirique et décalé inspiré des jeux de l'enfance.

Nous croisons les langues, les objets et les masques pour créer une communication au niveau de la sensibilité, par delà les mots.

Nous proposons un théâtre tout terrain, de proximité avec les spectateurs.

Nos précédentes créations:

FLEURS DE SILENCE- 2010

LE MARIAGE OU COMMENT LES OISEAUX SONT INDISPENSABLES AUX HIPPOPOTAMES - 2017

Depuis 2012 et en partenariat avec l'Institut Français d'Afrique du Sud, le réseau Alliances Françaises Afrique du sud et Assitej South Africa, nous avons élaboré les projets suivants en Afrique du Sud:

- les saisons croisées France-Afrique du sud (2012-2013) avec le spectacle FLEURS DE SILENCE
- le projet de médiation culturelle ' My partner, my audience and I...' autour du spectacle ' Fleurs de silence' au Mpumulanga (2015), au Cap, au Festival national du théâtre à Grahamstown et au festival des Lycéens à Grahamstown (2016).



Fleurs de Silence



Le mariage ou comment les oiseaux sont indispensables aux hippopotames

Carole, Oliver & Cies / Association Quetzalcoatl  
Maison des Sports et de la Culture  
4 avenue Camille Pelletan  
33270 Floirac  
0670339540  
caroleolivercies@gmail.com  
www.caroleolivercies.com  
facebook: Carole, Oliver & Cies  
Instagram: Carole, Oliver & Cies

licence d'entrepreneur du spectacle: PLATESV-R-2022-010451